

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 2079

[C — 27440]

14 JUILLET 1994. — Décret modifiant l'article 192, 6° et complétant l'article 194 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 192, 6° est remplacé par le texte suivant :

« 6° Les travaux de transformation intérieurs et les travaux d'aménagement de locaux en ce compris les équipements correspondants tels qu'installations sanitaires, d'électricité, de chauffage ou de ventilation, pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux structures portantes du bâtiment et qu'ils n'impliquent aucune modification ni de la destination de celui-ci, ni du volume construit, ni de l'aspect architectural et pour autant que ces travaux n'impliquent pas dans ledit bâtiment la création d'au moins deux logements, qu'il s'agisse d'appartements, de studios, de flats ou de kots. »

Art. 2. Le Ministre du Logement détermine par circulaire les conditions techniques minimales que doivent remplir les logements ainsi créés pour l'obtention du permis.

Art. 3. L'article 194, 1° du Code est complété, après les mots « à l'article 192 » par les mots suivants : « 1° à 5° et 7° ».

Au même article du Code, il est ajouté un 8° rédigé comme suit :

« 8° Les travaux de transformation intérieurs et les travaux d'aménagement de locaux en ce compris les équipements correspondants tels qu'installations sanitaires, d'électricité, de chauffage ou de ventilation, pourvu qu'ils ne portent pas atteinte aux structures portantes du bâtiment et qu'ils n'impliquent aucune modification ni de la destination de celui-ci, ni du volume construit, ni de l'aspect architectural. »

Art. 4. Le présent décret entre en vigueur dix jours après la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 14 juillet 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,
R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

(1) *Session 1993-1994 :*
Documents du Conseil 179 (1993-1994) nos 1 à 4.
Compte rendu intégral. — Séance publique du 30 juin 1994.
Discussion — Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 2079

[C — 27440]

14. JULI 1994. — Dekret zur Abänderung von Artikel 192 6° und zur Ergänzung von Artikel 194 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1. Artikel 192 6° wird durch den folgenden Text ersetzt:

« 6° Die Innenumbau- und Raumgestaltungsarbeiten, einschließlich der entsprechenden Ausstattungen wie Sanitär-, Elektro-, Heizungs- oder Lüftungsanlagen, insofern sie nicht die Tragkonstruktion des Gebäudes beeinträchtigen und sie keine Änderung weder seiner Bestimmung, noch des umgebauten Raumes, noch der architektonischen Gestaltung zur Folge haben und insofern diese Arbeiten im besagten Gebäude nicht die Schaffung von zwei oder mehr Wohneinheiten, ob es sich um Wohnungen, Appartements, Flats oder Studentenwohnungen handelt, voraussetzen. »

Art. 2. Der Minister des Wohnungswesens legt durch ein Rundschreiben die minimalen technischen Anforderungen fest, die die so geschaffenen Wohnungen erfüllen müssen, um eine Genehmigung zu erhalten.

Art. 3. Artikel 194 1° des Gesetzbuches wird nach den Wörtern « in Artikel 192 » mit folgenden Wörtern « 1° bis 5° und 7° » ergänzt.

In demselben Artikel des Gesetzbuches wird ein Punkt 8° mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« 8° Die Innenumbau- und Raumgestaltungsarbeiten, einschließlich der entsprechenden Ausstattungen wie Sanitär-, Elektro-, Heizungs- oder Lüftungsanlagen, insofern sie nicht die Tragkonstruktion des Gebäudes beeinträchtigen und sie keine Änderung weder seiner Bestimmung, noch des umgebauten Raumes, noch der architektonischen Gestaltung zur Folge haben. »

Art. 4. Das vorliegende Dekret tritt zehn Tage nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 14. Juli 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung,
der Beschäftigung und der Berufsbildung,
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts,
B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994 :**Dokumente des Rates* 179 (1993-1994) Nr 1 bis 3.*Ausführlicher Bericht.* — Öffentliche Sitzung vom 30. Juni 1994.

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 2079

[C — 27440]

14 JULI 1994. — Decreet houdende wijziging van artikel 192, 6°, en aanvulling van artikel 194 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 192, 6°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 6° De verbouwwerken binnen in het gebouw en de werken voor de geschiktmaking van de lokalen — met inbegrip van de overeenkomstige uitrusting met sanitaire, elektrische, verwarmings- of verluchtingsinstallaties, voor zover ze de draagstructuren van het gebouw niet veranderen en ze noch de wijziging van de bestemming van dit gebouw, noch de wijziging van het opgebouwde volume, noch de wijziging van het architectonische karakter vergen en voor zover die werken niet de oprichting van minstens twee woningen in voornoemd gebouw tot gevolg hebben, hetzij appartementen, hetzij studio's, hetzij eenkamerappartementen, hetzij studentenkamers. »

Art. 2. De Minister van Huisvesting bepaalt bij omzendbrief de minimale technische voorwaarden waaraan de aldus opgerichte woningen moeten voldoen om de vergunning te verkrijgen.

Art. 3. Artikel 194, 1°, van het Wetboek wordt na de woorden « in artikel 192 » aangevuld als volgt : « 1° tot 5° en 7° ».

In hetzelfde Wetboek wordt een punt 8° ingevoegd, luidend als volgt :

« 8° De verbouwwerken binnen in het gebouw en de werken voor de geschiktmaking van de lokalen — met inbegrip van de overeenkomstige uitrusting met sanitaire, elektrische, verwarmings- of verluchtingsinstallaties, voor zover ze de draagstructuren van het gebouw niet veranderen en ze noch de wijziging van de bestemming van dit gebouw, noch de wijziging van het opgebouwde volume, noch de wijziging van het architectonische karakter vergen. »

Art. 4. Dit decreet treedt in werking tien dagen na de datum van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 14 juli 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

(1) *Zitting 1993-1994 :*

Stukken van de Raad 179 (1993-1994) nrs. 1 tot 4.

Integraal verslag. — Openbare vergadering van 30 juni 1994.

Bespreking — Stemming.